

Bibliografía

Recensiones

CARBAJOSA, I. (ed.), *El rollo de Ester de la Catedral de Madrid*. Edición facsímil (con un relato de José Jiménez Lozano) (Universidad San Dámaso – Cabildo Catedral Metropolitano de Madrid). 48 pp. + reproducción facsímil desplegable. ISBN: 978-84-15027-31-7. € 37,00

Nos encontramos ante la edición facsímil de un rollo de Ester encontrado en la catedral de La Almudena de Madrid en 2010. Formaba parte del legado de José Fernández Montaña (1842-1936) que fue segundo deán de la catedral de San Isidro de Madrid. Especialista en lenguas antiguas y modernas, dejó su enorme biblioteca a la catedral de Madrid y entre sus documentos, se descubrió el que ahora se edita. El facsímil del manuscrito aparece como desplegable al principio del libro, en una excelente reproducción, con indicación de los pasajes en la parte inferior de cada columna de texto. Hay que hacer notar que todas las columnas no tienen la misma anchura, como es usual, sino que unas tienen un tercio menos que las otras, alternándose. La columna que contiene los nombres de los hijos de Amán es de once líneas (el mínimo requerido por la ley para esta lista), mientras que las demás tienen entre 29 y 31 líneas.

La edición va precedida de un prólogo del Cardenal Arzobispo de Madrid, D. Antonio M. Rouco Varela y del rector de la universidad San Dámaso, Dr. Javier M^a Prades López. Ambos ponen de relieve la importancia de esta edición, que tiene como fin el ser un elemento más para el acercamiento y diálogo entre la iglesia católica y el mundo judío, hecho ya muy presente tanto en el apostolado de Juan Pablo II como en el de Benedicto XVI. Se completa el volumen con un relato breve de José Jiménez Lozano titulado *El Paseante o Ester recontada* (31-37), así como con el texto del libro de Ester de la Biblia de Ferrara (1553), una de las primeras versiones en lenguas romanceadas de la biblia hebrea (39-48), que al tratarse de una traducción muy literal,

nos permite percibir claramente el hebreo original. Con la reunión de todas estas secciones se integra el pequeño volumen del que nos ocupamos.

Según las prescripciones rabínicas que aparecen en los tratados *Megillab* y *Soferim* del Talmud, los rollos de Ester deben escribirse sobre pergamino hecho de piel de un animal *kosher*, en fragmentos cosidos con hilo hecho de tendón del animal y escrito con tinta y a mano. Las leyes que rigen esta escritura son menos estrictas que las que se refieren a los rollos que contienen la Torá. Así como estos no deben decorarse con iluminaciones, los que reproducen el texto del libro de Ester sí que pueden iluminarse, y de hecho, nos encontramos ante uno de ellos. Parece que esta permisividad se debe a que el nombre de Dios no aparece en el texto. Estos rollos se utilizan para el uso ritual en la sinagoga en la fiesta de *Purim*, como se explica detalladamente en el estudio y descripción del manuscrito (9-22). En esta sección el autor nos ilustra sobre el personaje de José Fernández Montaña, responsable de la adquisición de este rullo, haciendo una breve biografía de su vida. Este estudioso de las lenguas, modernas y orientales, tenía una excelente colección de libros y manuscritos, colección que se recibió como legado en la Catedral de La Almudena, donde se encontraba este rullo iluminado. Tras una explicación detallada del uso que se daba a los rollos sinagogales, se describe el manuscrito que nos ocupa. Desde el punto de vista del texto, este ejemplar no tiene variantes significativas con otros similares, como es previsible. A continuación, se describen las iluminaciones que lo ilustran y se da una datación del manuscrito situándolo en la primera mitad del siglo XVII o incluso en segunda mitad del XVI.

La datación de los rollos de Ester es un asunto complicado, ya que normalmente no están fechados ni tienen características textuales que les puedan diferenciar de otros; tampoco tienen otro tipo de información proporcionada por el escriba, hecho debido probablemente a la prohibición expresa de no incluir en estos rollos ningún texto que no pertenezca al libro de Ester. La inclusión o no de las bendiciones al final o de los *taggim* no indican una determinada época. Por lo tanto, el único elemento del que podemos valernos es precisamente la decoración, como muy bien especifica el editor (21).

Solamente se conocen cuatro rollos de Ester con decoraciones del siglo XVI; el rullo iluminado y datado más antiguo que se conserva está fechado en 1564 en Venecia (Shalom Sabar, "A New Discovery: The Earliest Illustrated Esther Scroll by Shalom Italia", *Ars Judaica* 8 [2012]), aunque hasta hace poco tiempo se pensaba que el de fecha más temprana era la *Megillab* de Castelnuovo (ca. 1570), actualmente en la National University Library de Israel (Jerusalem, Jewish National and University Library, Ms. Hebr. 4^o 197 20; existe una cierta polémica sobre su datación: algunos especialistas incluso se decantan por retrasar la fecha a 1628). Incluso los rollos sin decoración no se datan antes de finales del siglo XV y los rollos del siglo XVI no representan figuras o escenas narrativas sobre la fiesta de Purim. El periodo de auge en estas decoraciones se extiende a lo largo de los siglos XVII y XVIII. En el caso que nos ocupa, el autor se basa para la datación, como ya hemos apuntado, en el tipo de decoración, que sitúa en la transición entre el Renacimiento y el Barroco.

A comienzos del XVII los artistas comienzan de forma más generalizada a incluir decoraciones a lo largo de los bordes de los rollos. Si nos fijamos en la variedad de decoraciones que ilustran muchos de los rollos de Ester a lo largo de los siglos XVII y XVIII, los detalles que aquí se consideran (columnas rectas sin contorsionar, escasez de elementos figurativos, etc.) aparecen tanto en manuscritos del XVII como del XVIII. Podemos ver abundantes digitalizaciones de rollos de Ester en el catálogo de manuscritos de la National Library de Israel: <http://aleph.nli.org.il/>. También se ha publicado un estudio sobre la colección Braginsky donde se dedica una amplia sección a los rollos de Ester acompañado de excelentes reproducciones: E. Cohen, S. Liberman Mintz y E. G. L. Schrijver (eds.), *A Journey through Jewish Worlds. Highlights from the Braginsky collection of Hebrew Manuscripts and Printed Books* (Amsterdam 2009). Por otra parte, este estilo decorativo se extiende a otros países a principios del siglo XVII. Por todo ello, en mi opinión, la fecha debería posponerse ligeramente y considerar que pertenece a este periodo. Sin embargo, no se puede datar más concretamente el rollo sin otros datos que ayuden a hacerlo, como podría ser un análisis de tintas y del pergamino.

A continuación se presenta una traducción al inglés de todo lo expuesto hasta ahora (23-29), lo que hace que la publicación sea más accesible a los medios anglosajones, seguida de un relato breve del escritor José Jiménez Lozano y del texto del libro de Ester en la Biblia de Ferrara, ya mencionados.

Nos encontramos, por tanto, ante una bella edición facsimilar, acompañada de un detallado estudio sobre el rollo de Ester y de otros textos que nos ayudan a situarlo en la tradición judía sobre su lectura. Felicitamos la iniciativa sobre esta edición y, sobre todo, la idea de ofrecer al público en general un manuscrito hebreo de este valor, desconocido hasta ahora.

M^a Teresa Ortega Monasterio – Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo
– CCHS-CSIC – Albasanz, 26-28 – E-28037 Madrid

Rico, Ch., *La mère de l'Enfant-Roi (Isaïe 7,14). «Almâ» et «Parthenos» dans l'univers biblique : un point de vue linguistique* (La Bible en ses traditions – Études ; Lectio Divina 258; Cerf, Paris 2013). 194 pp. ISBN: 978-2-204-09869-4. € 20,00

El primer volumen de la colección *La Bible en ses Traditions - Études* aborda uno de los textos más célebres y controvertidos de la tradición profética: Is 7,14, en referencia a la *'almâ* que concibe a Emmanuel. C. Rico, como señala en el prefacio (*Ô Emmanuel!*, 13-16), emprende un estudio lingüístico para tratar de responder a las preguntas que desde siglos ocupan a los especialistas: “Comment traduire le mot *'almâ*? S'agit-il d'une vierge, d'une femme mariée ou d'une jeune fille?” (16).